

淡江大學 106 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	實務翻譯概論	授課 教師	魏慶瑜 CHIN-YU CAROL WEI
	PRACTICAL TRANSLATION		
開課系級	共同科－外語 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TGFXB0A		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。 二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。 三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。 四、培育學生人文素養。 五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。			
系（ 所 ） 核 心 能 力			
A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。 B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。 C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。 D. 具備網路自主學習的能力。 E. 具備國際觀與跨文化的認知。			
課程簡介	翻譯理論+ 口，筆譯市場分析+ 課堂演練+ 經驗分享		
	Introduction of Translation and interpretation (written+ oral) Job Market for both translations and interpretation Hands-on practices with possible field studies		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、
C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、
P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、
A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	培養（中，英文）筆譯，逐步口譯的職場工作能力 -- 讓學生在學/畢業之際就有“實際”工作機會，建立學生國際觀與自信，增強學生職場競爭力！	Prepare students' ability in translation and consecutive interpretation. Recommend on-job practices and enhance students' competitiveness in international job market.	P3	BCDE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	培養（中，英文）筆譯，逐步口譯的職場工作能力 -- 讓學生在學/畢業之際就有“實際”工作機會， 建立學生國際觀與自信， 增強學生職場競爭力！	講述、討論、實作、問題解決	紙筆測驗、實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	106/09/18~ 106/09/24	翻譯之職場運用 + 市場分析 (全球中文需求量大增)	開學第一堂課就是正式上課，請務必準時出席！
2	106/09/25~ 106/10/01	廣義的翻譯--- 口譯 + 筆譯——技巧與理論 - 因材施教，讓個人發揮所長，有機會開始職場工作	介紹工作機會
3	106/10/02~ 106/10/08	--如何進入筆譯市場？--市場需求的筆譯種類（文章 / 書籍 / 記錄 / 商用）+ 要求	隨堂演練
4	106/10/09~ 106/10/15	筆譯 ---文法 / 邏輯 / 否定句 / 被動句---長段落筆譯：連貫性/連接詞 / 轉折語	隨堂演練
5	106/10/16~ 106/10/22	筆譯 ----- 直譯 / 意譯 / 音譯 + 中，英文精進方法	隨堂演練
6	106/10/23~ 106/10/29	字幕翻譯（錄影帶+電影）+ 筆譯總整理	隨堂演練
7	106/10/30~ 106/11/05	口譯介紹 --（全球）口譯市場	隨堂演練
8	106/11/06~ 106/11/12	口譯之行爲準則 + 逐步口譯之筆記	隨堂演練
9	106/11/13~ 106/11/19	百練成鋼--如何自行練習？---自習網站+ 互動演練 (期中考試)	隨堂演練
10	106/11/20~ 106/11/26	期中考試週	
11	106/11/27~ 106/12/03	隨行（簡易）口譯：（導覽 / 商展 / 教育展 / 大會接待 / 司儀）	

12	106/12/04~ 106/12/10	會議口譯 (記者招待會/研討會/公司內訓 + 國際大會介紹)	隨堂演練
13	106/12/11~ 106/12/17	口譯精煉-- 全球矚目題材練習	隨堂演練
14	106/12/18~ 106/12/24	口譯上臺實做 + 臨場狀況處理	隨堂演練
15	106/12/25~ 106/12/31	更上一層樓 -- 同步口譯 簡介 + 口, 筆譯員的使命 (權利及義務)	隨堂演練
16	107/01/01~ 107/01/07	期末考試 (總整理) --	隨堂演練
17	107/01/08~ 107/01/14	期末口試	
18	107/01/15~ 107/01/21	期末考試週	
修課應 注意事項	1.第一堂課即正式開始上課 ——準備筆記本 + 電腦打字速度 2.準時上課 -- 上課積極參與, 發問, 主動表現---平時總表現佔40%成績 3.回家作業練習必做 + 勤與老師溝通 (LINE必須每天檢查--可有多項工作機會) 4.本課修畢, 英文程度及國際觀將大幅提昇		
教學設備	電腦、投影機、其它(電腦 (階梯) 教室)		
教材課本	"譯鳴金人"--口譯實戰成功學--魏慶瑜著 國際媒體 (新聞頻道--BBC, CNN, DW, Discovery, etc.), 網站--TED, Voicetube, 英語島 (English Island), EF		
參考書籍	BBC World Service(WSTV) News Interpretation Guidelines and 15-year real experiences ; 逐步口譯與筆記——劉敏華著——書林出版; 口譯的理論與實踐——周兆祥著——商務印書館		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率: 20.0 % ◆平時評量: 20.0 % ◆期中評量: 30.0 % ◆期末評量: 30.0 % ◆其他〈 〉: %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址: http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址: http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書, 勿不法影印他人著作, 以免觸法。		